### The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

# The Holy Gospel Preaching of Matthew



#### The Gospel of Matthew

#### Chapter 16

```
(Him) ל (tempting) מנסין (& the Sadducees) וקרבו (the Pharisees) שנסין (& approached) וקרבו (them) אנון (to show) אנון (Heaven) שמיא (from) שמיא (them) אנון (a sign) אנון (a sign) ושאלין (asking) לה (Him) אנון (them) אנון (them) שמיא (them) אנון (them) אנון
                                (it is) או (whenever) מנא (to them) או להון (He said) ואמר (He answered) מנא (but) דהוא (He) הו (it wiil be) אמרין (fair weather) אמרין (you) אמרין (say) אמרין (evening) אמרין (the sky) מנון (if or) מנקת (is red) מניקת (the sky) מניקת (si red) שמוא (שניא אמרין הוא מניקת (שניא אמניץ הוא מניקת (שניא אמניץ הוא מניקת (שניא הוא מניקת (שניא אמניץ הוא מניקת (שניא הוא מניקת (שניץת (שניא הוא מניקת (שניא הוא מניקת (שניץת 
                                                                             (a storm) מתוא (today) אנתון (you) אנתון (say) אמרין (& in the morning) ובצפרא (בצפרא
                                                                                           (gloomily) כמיראית (the sky) ניד (for) שמיא (is red) סמקת (there will be) הו
                                                                                                          (of the sky) דשמיא (the face) פרצופא (of faces) באפא (accepters) בכבי
                                                                                                            (that you should observe) דתבקון (you are) ידעין (knowing) ידעין
(knowing) הנא (this) אתורא (the igns) הנא (of time) הובנא
                                                                                                                                                        (that you should distinguish) דתפרשון (you are) אנתון
           (& a sign) אחא (seeks) בישהא (seeks) אינור (a agen אחא (& adultrous) ונירתא (wicked) אינו (a generation) שרבתא (the prophet) ביא (of Yonan) אהה (the sign) ארגו (but) אהא (but) ארגו (is given) ברא (mot) ארגו (mot) און (the sign) אנון (the million) אנון אנו (the million) אנון (the million) 
                                                                            (they came) אתו (they came) תלמידוהי (His disciples) לעברא (they came) נכד
                                                                                                  (they had forgotten) בנסבון (with them) עמהון (to take) דנסבון
                                                                     (of) מן (beware) אזרהרו (take heed) הון (to them) להון (said) אמר (but) דין (He) הו (He) אמר
                                                                                                   (& the Sadducees) דודוקיא (of the Pharisees) דודוקיא (the yeast) דומירא (לא the Sadducees)
                                                    (among themselves) בנון (they were) הנון (reasoning) מתרשין (but) דין (they) מתרשין (they had taken) בסבו (not) לא (it was because bread) דל (& they were saying) ואמרין (אמרין מוא הילושמא (אמרין המא
                                                                                        (why?) דין (but) ידע (knew) אמר (& said) אמר (but) ישוע (Yeshua) אינתון (among yourselves) מתחשבין (think) אָנתון
                    (you have taken) דלחמא (it was because bread) דלחמא (of faith) שקלתון (little ones) זעורי
        (have you understood) אסתכלחנון (mot?) לא (until) שנחנון (not?) לא (loaves) לא (five) שנחנון (thice) להנון (do you) אנתון (remember) אנתון (until) אתרון (you took up) אלפין (alage baskets) קפינין (k how many?) וכמא (of the five) אלפין (thousand) אלפין (thousan
                                                         (of the four) אהנון (loaves) שבעא (seven) שבעא (those) שם (neither) אלפין (you took up) שכמא (wou took up) שכלתון (thousand) וכמא (thousand) אלפין (thousand) וכמא
                                                       (it was) הוא (that not) דלא (do you understand) אסתכלתון (not) א'כן (how?) איכן (to beware) אמרת (to beware) א'לה (to you) א'לה (to you) אמרת (break) לכון (dobout) אלה (dobout) אינה (break) אמרת (break) אינה (מו
                                                                            (de yeast) מון (of The Pharisees) דפרישא (the yeast) מון (of The Pharisees) דפרישא
                                                                                                                                                                                                                                                                                                      12
                                                                                                              (He said) אסתכלו (that not) לא לו (they understood) אסת (then not) הירין (of bread) אסתכלו (the yeast) אמירא (the yeast) דלחמא (the beware) הנזרהרון (the teaching) מן (of) יולפנא (the teaching) אלא (but) מן (of) יולפנא
                                                                                                                                            (& of the Sadducees) ודזרוקיא (of The Pharisees) דפרישא
                                          (to the region) אתא (veshua) ישוע (came) אתא (but) (when) בד (when) אתא (His disciples) הוְא (He) לתלמידוהי (asked) דקסריא-דפיליפוס (of Caesarea Phillippi) משאל
                                                                               (people) אנשא (about Me) עלי (are saying) אמרין (what is it?) ואמר (& said) ואמר (אמר המור (about Me)
                                                                                                                                                                    (of Man?) אנשא (the Son) ברה (that I am) דאיתי
                           (the Baptizer) מעמרנא (Yokhanan) אית (say) אית (some) אית (said) אית (but) דון (they) הנון (Yermiya) איז (Elia) א'לא (but) דין (others) אחרנא (אחרנא (they) אליא און (Elia) איז (they) אחרנא (they) אחרנא (they) איז (they) איז (they) אחרנא (they) איז (they) איז (they) איז (they) איז (they) אחרנא (they) איז (t
                                                                                                                                                                                       (the prophets) ביא (of) (one) או (or) או (or) או (or) מן
                                                                                                                                                                                                                                                                                                        15
(the said) אמרין (you) להון (to them) להון (the said) אמר (that I am) אנתון (you) אמרין (the said) אמר
                                                 17
                           ענא (Yeshua) שמעון (you are blessed) מוביך (to Him) לה (& said) שמעון (Yeshua) ענא (answered) אינא
                                                  (not) א'ל (& blood) ורמא (because flesh) (Bar-Yona) ברה-דיונא (Who is in Heaven) (דמא (My Father) אלא (to you) לך (has revealed this) אלא (to you) ארט (this) אלא (to you) אלא (to you) ארט (this) אלא (to you) ארט (this) אלא (to you) ארט (this) ארט 
                                     (The Stone) אנאר (are) אנאר (that you) אנאר (to you) לך (am) אנאר (saying) אנאר (also) אך (also) און (also) אנאר
                                                                                   (My church) לערתי (I shall build) אבניה (stone) אבניה (this) הודא (will withstand it) ועל (not) נחסנונה (will withstand it) רא (not) לא (of Sheol) דשיול (the gates) ותרעא
```

(of Heaven) אתל (I shall give) קלידא (the keys) דמלכותא (to you) אתל (to you) קלידא

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

# The Holy Gospel Preaching of Matthew



```
(in the earth) בארעא (that you will bind) דתאסור (thing) מדם (every) מדם (every) מדם
                                                                         (& anything) אסיר (in Heaven) בשמיא (have been bound) אסיר (would) נהוא
(in Heaven) בשמיא (have been released) שרא (would) בארעא (in the earth) בארעא (that you will release) דתשרא
                                                                                                                                                                                                                                                 20
                                                                        (that a man) פקד (His disciples) לתלמירוהי (He ordered) דלאנש (then Messiah) משיחא (that He is) לא (not) נאמרון (they would tell) משיחא
                                                                                                                                                                                                                                                 21
                              (Yeshua) ישוע (began) הידין (then) ומן (then) ומן (then) ומן (then) הידין (this disciples) הידין (the was) הו (that prepared) הידין (this disciples) הו (the would suffer) הידין (the would suffer)
 (& he said) אמר (Him) באפא (to rebuke) למכאא (& he began) ושרי (Kaypha) או (אמר (to rebuke) בה (אמר (tim) ואמר
                               (this) לד (to You) לד (that should happen) דתהוא (my Lord) מרי (from You) לד (far be it) לד
                                                                                        (to Kaypha) לכאפא (& said) ואמר (He turned) אָתפני (but) דין (He) הו
                                                                                                                                   זל (go) לך (you) לבסתרי (behind Me) סמנא (you)
                                                                                                                                (to Me) אנת (you are) אנת (a stumbling block) לי
                                                                                   (but) אלא (of God) דלה (you) אנת (reason) אלא (because not) דלא (but) אלא (of God) אלא הא
                                                                                                                                                                                                 (of humans) דבני אנשא
                                                                                                                                                                                                                                                24
                                                                                              (then) אמר (said) ישוע (Yeshua) לתלמידוהי (then) הידין
                                                                                                             (after Me) דצבא (wants) דנאתא (whoever) בחרי (whoever) מן
                                                            (his cross) בנפשה (& let him take up) ונשקול (himself) בנפשה (let him deny) נכפור (בפור (after Me) בתרי (after Me) נגאתא
                                                                                                                                                                                                                                                25
                                                     (will lose it) נובדיה (his life) נפשה (to save) דיר (for) גיר (wills) דיר (whoever) מן
                                                   (will lose) דנובר (will lose) למלתי (whoever) נשכחיה (will find it) ביובר (will find it) נשכחיה (for Me) מטלתי
                                                                                                                                                                                                                                                 26
                                                                    (the whole) גיר (if) מתהנא (benefits) ברנשא (a person) אן (if) כלה (what?) מנא
                                    אני (of his soul) נתל (ex his soul) ונפשה (le gara) (הופשה (the should lack) בחסר (the should lack) נתל (the should lack) בחסר (the should lack) נתל (of his soul) ברנשא (exchange) או (of his soul) נתל (will give) ברנשא (the should lack) מנא (the should lack) ברנשא (the should lack) ונפשה (the should lack) ברנשא (the should lack) ברנשא (the should lack) ברנשא (the should lack) ונפשה (the should lack) ברנשא (th
             (to come) דאנשא (of Man) איניר (The Son) ביר (for) ברה (is going) דאנשא (is going) עתיד (is going) איניר (holy) ביר (His angels) איניר (with) עם (with) מלאכוהי (in the glory) בתשבוחתא (his works) לאנש (according to) אנש (a man) אנש (the will repay) עברוהי (according to) והידין (the will repay) עברוהי (according to) אנש (the will repay) עברוהי (the will repay) אנש (the will repay) עברוהי (the will repay) אנש (the will repay) עברוהי (t
                                                                                                                                                                                                                                                   28
                                                         (men) אנשא (that there are) אוא (1) לכון (אטע) לכון (say) אנאר (amen) אנאר (death) אנאר (whil taste) (who not) דקימין (who not) הנשעמון (who are standing) דקימין (עדמא (und Man) דון לברה (The Son) לברה (they will see) עדמא (und (und the son) לברה (they will see)
                                                                                                                                     (with His kingdom) במלכותה (Who comes) דאתא
```

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתי